

No. 57539*

—

**Poland
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Treaty between the Republic of Poland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on defence and security cooperation. Warsaw, 21 December 2017

Entry into force: *4 July 2018 by notification, in accordance with article 14(1)*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 10 October 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Pologne
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Traité entre la République de Pologne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la coopération en matière de défense et de sécurité. Varsovie, 21 décembre 2017

Entrée en vigueur : *4 juillet 2018 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 10 octobre 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Treaty
between
the Republic of Poland
and
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on Defence and Security Cooperation

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON DEFENCE AND SECURITY COOPERATION

PREAMBLE

The Republic of Poland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as “the Parties”

MINDFUL of the strong, cooperative and enduring defence partnership that exists between the Parties;

RECOGNISING the importance of facing the threats and challenges to European and Euro-Atlantic security, originating from all strategic directions;

ACKNOWLEDGING that current and emerging security challenges, including those of a traditional nature, as well as terrorism, the proliferation of weapons of mass destruction, cyber-warfare and hybrid-warfare, have regional and global implications and affect the interests of the Parties;

DESIRING to declare publicly and formally their unity in the face of threats to national and allied security, so that it is clear both Parties stand united in respect of shared security challenges and for the preservation of peace and security;

REAFFIRMING their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and their belief that greater mutual defence cooperation will strengthen the global and regional, rules-based security order;

RECALLING that their national defence policies are based on common interests, values and responsibilities, including their strong commitment to the North Atlantic Treaty Organisation (NATO), that effectively contribute to the fulfilment of NATO’s core tasks, including collective defence;

DETERMINED together to deter, counter and defend against any aggressor, having particular regard to:

- the Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice, done in San Francisco on 26 June 1945,
- the North Atlantic Treaty, done in Washington on 4 April 1949;

RECOGNISING that the management of their respective national defence budgets is critical to sustaining the effectiveness of security institutions, and that both Parties can benefit from sharing experience and insight on defence efficiencies and reforms;

BEARING in mind the existing cooperation between the Parties in areas such as military exercises and training, defence industry, personnel exchange, logistic support, information and expertise exchange;

SEEKING to build upon the effectiveness and interoperability of their armed forces; and

COMMITTED to establishing an overarching strategic framework to strengthen and focus the bilateral defence relationship between the Parties,

Have agreed the following:

ARTICLE 1

Scope and Purpose

This Treaty, in accordance with each Party's national laws, regulations, and other applicable international obligations, is intended to promote:

- a. the mutual prioritisation of cooperation between the Parties in defence-related matters;
- b. the exchange of information and experiences regarding strategic defence and security issues, including those acquired in the field of operations and from use of military equipment;
- c. an enhanced relationship on capability development, technology, equipment, and support matters;
- d. the achievement of value for money in defence and security areas;
- e. regular consultation on threats and challenges to international peace and security; and
- f. a strengthened relationship between Parties in security and defence, including in the context of NATO's tasks and policies.

ARTICLE 2

Areas and Forms of Cooperation

The Parties shall facilitate defence relations to build a long-term mutually beneficial partnership in defence and security by undertaking such cooperative activities as they mutually determine, which may include but are not limited to:

- a. Exchange of information and knowledge on security and defence policy issues, including close dialogue on key strategic issues of mutual interest;
- b. Ministerial and senior level staff talks;
- c. Engagement between military and defence institutions, including contact visits;
- d. Strengthening and sustaining their capacity to deploy and operate as allies and partners in military operations, including under the auspices of NATO;
- e. Collective defence, peacekeeping and humanitarian operations;
- f. Defence industry, procurement of equipment and associated support;
- g. Logistics and logistical systems, including materiel and ordnance;
- h. Military exercises, training and education, and the exchange of experience by the armed forces of the Parties;

- i. Exchange of military and civilian personnel;
- j. Creation of twin or partnership relations between military units of the armed forces of the Parties;
- k. Facilitating freedom of movement of their respective forces into and through their respective territories;
- l. Cyber defence;
- m. Defence and military intelligence;
- n. Exchange of information on military legal systems;
- o. Strategic communication;
- p. Crisis management;
- q. Communications, electronics and information systems;
- r. Military scientific and technological research;
- s. Military medicine and health services;
- t. Military museums and history;
- u. Cartography, hydrography and military geography;
- v. Search and rescue;
- w. Social, sporting and cultural activities of the Parties' armed forces.

ARTICLE 3

Related Arrangements

1. The Parties may conclude complementary implementation arrangements, protocols, memoranda of understanding or other arrangements in order to support this Treaty.
2. This Treaty shall not affect the rights and obligations or commitments of either Party under other agreements to which it is a party or other arrangements in which it is participating.

ARTICLE 4

Management of Cooperation

1. The competent authorities for the implementation of this Treaty are:
 - a. For the Republic of Poland: Minister of National Defence;
 - b. For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Ministry of Defence.

2. Regular Ministerial Quadriga meetings, with participation of the Ministers of Defence and Ministers of Foreign Affairs of both Parties, or bilateral meetings of Ministers of Defence, shall consider the progress of cooperation under this Treaty and provide political and strategic guidance for further collaboration.
3. The Parties shall establish defence dialogue, involving, as appropriate, deputy Defence Ministers, Chiefs of Defence and other military staff as well as senior policy officials, for exercising oversight in the implementation of this Treaty and identifying new areas of cooperation.
4. The Parties shall establish annual cooperation plans setting out bilateral activities to be conducted pursuant to this Treaty. These plans should include the name, scope, type, date, place, the executing institutions, financial aspects and other details of the activities that will be carried out.
5. Cooperation shall be realised by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity, which shall include strengthening cooperation between the Parties at all levels.

ARTICLE 5

Deployment and Employment of Forces

1. The deployment and employment of the armed forces of each Party shall remain a national responsibility at all times.
2. The deployment or employment of the armed forces of one Party together with, or on behalf of, the other Party in any operation shall be at the express request of the first Party with agreement in writing of the other Party. Such deployment or employment shall involve direction by the Parties to their respective authorities concerning the strategic objectives, scale of operation, mission, duration and end state. The Parties shall form, in advance of deployment or employment, a common understanding of the purpose and the legal basis under international law, for such deployment or employment and appropriate and complementary rules of engagement.
3. Appropriate command and control arrangements shall be agreed by both Parties for all bilateral deployments or military operations.

ARTICLE 6

Access to Facilities, Equipment or Support

In connection with this Treaty or any arrangement made pursuant to this Treaty, the Parties shall inform each other of available facilities, equipment and support functions and where possible provide access to these resources when needed.

ARTICLE 7

Transfer, Access to the Market and Export Licensing

Consistent with their respective applicable international obligations and commitments and national laws, regulations and licensing procedures, the Parties agree:

- a. to facilitate to the greatest extent possible the transfer of defence equipment and services between the Parties; and
- b. not to hinder legitimate access to their markets and to their Government contracts in the field of defence.

ARTICLE 8

Financial Arrangements

1. All activities carried out under this Treaty shall be subject to the availability of funds of the Parties. Unless otherwise mutually agreed, each Party shall be responsible for all the expenses they respectively incur.
2. Financial arrangements may be included in the annual cooperation plan, implementing arrangements, or agreed on a case by case basis.
3. Financial arrangements shall take account of the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity.

ARTICLE 9

Protection of Information

1. All classified information and material exchanged or generated in connection with this Treaty will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Mutual Protection of Classified Information, signed in Warsaw on 18 August 2006 or any subsequent agreements.
2. Nothing in this Treaty authorises or governs the release, use, exchange or disclosure of information, whether classified or not, in which intellectual property rights exist, until the specific written authorisation of the owner of those rights has been obtained, whether the owner is a Party to this Treaty or a third party.
3. Use of rights in intellectual property provided by either Party for any cooperative activity entered into pursuant to Article 3(1) of this Treaty shall be detailed in the applicable arrangement enabling such cooperative activity.

ARTICLE 10

Jurisdictional Arrangements

Matters of discipline and jurisdiction over personnel of the Parties shall be handled in accordance with Article VII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces, done in London on 19 June 1951, hereinafter referred to as "NATO SOFA". This is without prejudice to the other applicable international agreements, for example, supplementary bilateral agreements to the NATO SOFA.

ARTICLE 11

Claims and Liability

Any claims arising out of, or in connection with, the execution of this Treaty, or any subsequent cooperative activity entered into pursuant to Article 3(1) of this Treaty, shall be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

ARTICLE 12

Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Treaty shall be resolved by consultation and negotiation between the Parties. If a dispute cannot be resolved by consultation and negotiation, the Parties may decide to refer the dispute for settlement to a dispute settlement mechanism to be agreed between the Parties.

ARTICLE 13

Amendments

This Treaty may be amended at any time, in writing, with the agreement of both Parties. Any agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article 14(1) of this Treaty.

ARTICLE 14

Entry into Force, Duration, Withdrawal and Termination

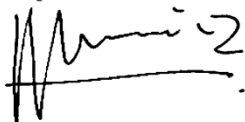
1. This Treaty shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other in writing that their respective internal procedures for entry into force of this Treaty have been fulfilled.

2. This Treaty shall continue in force until such time as either Party decides to withdraw from it, after having given the other Party at least six months' notice of its intention to do so, in which case it will cease to have effect at the end of the period of notice.
3. The termination of this Treaty shall not release either Party from the implementation of its obligations under this Treaty concerning the Protection of Information, Claims and Liability, and Disputes.
4. Arrangements currently in effect or which have been established pursuant to this Treaty shall remain fully applicable after termination of this Treaty in accordance with the provisions of the specific arrangement.
5. On the date of entry into force of this Treaty, the Memorandum of Understanding between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Cooperation in the Military Field, signed in Warsaw on 30 October 1995 shall be terminated.

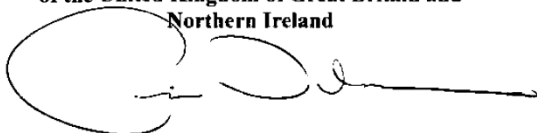
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Warsaw..... on 21st December..... 2017, in duplicate in the Polish and English languages, each text being equally authentic.

**On behalf
of the Republic of Poland**



**On behalf
of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**



[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

Traktat
między
Rzeczpospolitą Polską
a
Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
o
współpracy w dziedzinie obronności i bezpieczeństwa

**TRAKTAT MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A ZJEDNOCZONYM
KRÓLESTWEM WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ
O WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI I BEZPIECZEŃSTWA**

PREAMBUŁA

Rzeczpospolita Polska i Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, zwanej dalej „Stronami”

MAJĄC NA UWADZE silne, oparte na współpracy i trwałe partnerstwo w obszarze obronności i bezpieczeństwa, które istnieje między Stronami;

UZNAJĄC jak ważne dla europejskiego i euroatlantyckiego bezpieczeństwa jest sprostanie zagrożeniom i wyzwaniom pojawiającym się na wszystkich kierunkach strategicznych;

PRZYNAJĄC, że obecne i pojawiające się wyzwania w dziedzinie bezpieczeństwa, w tym wyzwania natury tradycyjnej, jak również terroryzm, rozprzestrzenianie broni masowego rażenia, cyberwojna oraz wojna hybrydowa, mają regionalne i globalne implikacje i wpływają na interesy Stron;

PRAGNĄC publicznie i formalnie ogłosić swoją jedność w obliczu zagrożeń bezpieczeństwa narodowego i sojuszniczego, czyniąc jasnym, iż obie Strony pozostają zjednoczone wobec wspólnych wyzwań bezpieczeństwa oraz dla zachowania pokoju i bezpieczeństwa;

POTWIERDZAJĄC swoją wiarę w cele i zasady Karty Narodów Zjednoczonych oraz swoje przekonanie, że mocniejsza wzajemna współpraca obronna wzmocni globalny i regionalny, oparty na prawie porządek bezpieczeństwa;

PODKREŚLAJĄC, że ich narodowe polityki obronne opierają się na wspólnych interesach, wartościach i obowiązkach, w tym na silnym zaangażowaniu w Organizację Traktatu Północnoatlantyckiego (NATO), które skutecznie przyczyniają się do realizacji podstawowych zadań NATO, w tym w obszarze obrony kolektywnej;

ZDECYDOWANE wspólnie powstrzymywać jakiegokolwiek agresora, przeciwdziałać mu i bronić się przed nim, mając szczególnie na uwadze:

- Kartę Narodów Zjednoczonych i Statut Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, sporządzone w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku,
- Traktat Północnoatlantycki, sporządzony w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 roku;

UZNAJĄC, że zarządzanie ich budżetami obronnymi jest kluczowe dla zapewnienia skuteczności instytucji bezpieczeństwa i że obie Strony mogą korzystać z wymiany doświadczeń i wiedzy w dziedzinie skuteczności i reform obronnych;

MAJĄC NA UWADZE istniejącą współpracę między Stronami w obszarach takich jak ćwiczenia wojskowe i szkolenia, przemysł obronny, wymiana kadr, wsparcie logistyczne, wymiana informacji i doświadczeń na szczeblu eksperckim;

DAJĄC DO wykorzystania skuteczności i interoperacyjności ich sił zbrojnych; oraz

ZOBOWIĄZANI do ustanowienia nadrzędnych ram strategicznych w celu wzmocnienia i skupienia dwustronnych stosunków obronnych między Stronami;

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Zakres i cel

Traktat niniejszy, zgodnie z prawem wewnętrznym, innymi przepisami i zobowiązaniami międzynarodowymi każdej ze Stron, ma promować:

- a. wzajemną priorytetyzację współpracy między Stronami w sprawach związanych z obronnością;
- b. wymianę informacji i doświadczeń w kwestiach strategicznych związanych z obronnością i bezpieczeństwem, w tym nabytych w ramach operacji i z wykorzystaniem sprzętu wojskowego;
- c. wzmocnione relacje w obszarze rozwoju zdolności, technologii, sprzętu i pomocy technicznej;
- d. osiągnięcie odpowiedniego stosunku jakości do ceny w obszarach obronności i bezpieczeństwa;
- e. regularne konsultacje dotyczące zagrożeń i wyzwań dla pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego; oraz
- f. wzmocnione relacje między Stronami w zakresie bezpieczeństwa i obrony, w tym w ramach zadań i polityk NATO.

ARTYKUŁ 2

Obszary i formy współpracy

Strony będą rozwijać stosunki obronne w celu stworzenia długoterminowego i wzajemnie korzystnego partnerstwa w obszarze obronności i bezpieczeństwa przez podejmowanie wspólnie określonych działań, które mogą obejmować lecz nie są ograniczone do:

- a. wymiany informacji i wiedzy związanych z zagadnieniami polityk bezpieczeństwa i obrony, w tym ścisłego dialogu w kluczowych strategicznych kwestiach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania;
- b. rozmów na szczeblu ministerialnym i wysokim szczeblu eksperckim;
- c. kontaktów instytucji wojskowych i obronnych, w tym wizyt kontaktowych;
- d. wzmocnienia i utrzymania zdolności do rozmieszczenia i działania jako sojusznicy i partnerzy w operacjach wojskowych, w tym w operacjach pod auspicjami NATO;
- e. obrony kolektywnej, operacji pokojowych i humanitarnych;
- f. przemysłu obronnego, zakupów sprzętu i związanego z nimi wsparcia;
- g. logistyki i systemów logistycznych, w tym materiałów i broni;
- h. ćwiczeń, szkolenia i kształcenia wojskowego oraz wymiany doświadczeń przez siły zbrojne Stron;

- i. wymiany personelu wojskowego i cywilnego;
- j. tworzenia związków bliźniaczych lub partnerskich między jednostkami wojskowymi sił zbrojnych Stron;
- k. ułatwienia w swobodzie przemieszczania sił zbrojnych Stron na ich terytoriach lub przez ich terytoria;
- l. cyberobrony;
- m. wywiadu i rozpoznania wojskowego;
- n. wymiany informacji w zakresie regulacji prawnych odnoszących się do wojskowości;
- o. komunikacji strategicznej;
- p. zarządzania kryzysowego;
- q. systemów łączności, elektronicznych i informatycznych;
- r. wojskowych badań naukowych i technicznych;
- s. medycyny wojskowej i opieki zdrowotnej;
- t. muzeów wojskowych i historii;
- u. kartografii, hydrografii i geografii wojskowej;
- v. ratownictwa i działań poszukiwawczych;
- w. działalności sił zbrojnych Stron w wymiarze społecznym, sportowym i kulturalnym.

ARTYKUŁ 3

Porozumienia wykonawcze

1. Strony mogą zawierać uzupełniające porozumienia wykonawcze, protokoły, memoranda o porozumieniu lub inne porozumienia w celu wsparcia niniejszego Traktatu.
2. Traktat niniejszy nie narusza praw, obowiązków i zobowiązań żadnej ze Stron podjętych na podstawie innych umów, których jest stroną, lub innych porozumień, w których uczestniczy.

ARTYKUŁ 4

Prowadzenie współpracy

1. Organami właściwymi do implementacji niniejszego Traktatu są:
 - a. z upoważnienia Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej;
 - b. z upoważnienia Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej: Ministerstwo Obrony.
2. Regularne spotkania w formule Kwadrygi, z udziałem ministrów obrony i ministrów spraw zagranicznych obu Stron, lub dwustronne spotkania ministrów obrony będą

służyć rozważaniu postępów współpracy przewidzianej w niniejszym Traktacie i przekazywaniu politycznych i strategicznych wytycznych dotyczących dalszej współpracy.

3. Strony ustanowią dialog obronny z udziałem odpowiednio wiceministrów obrony, szefów sztabów i innego personelu wojskowego oraz wyższych urzędników do spraw polityki, w celu sprawowania nadzoru nad implementacją niniejszego Traktatu i określania nowych obszarów współpracy.
4. Strony będą sporządzać roczne plany współpracy określające dwustronne działania, które mają być przeprowadzone zgodnie z niniejszym Traktatem. Plany te będą określać nazwę, zakres, typ, datę, miejsce, odpowiedzialne instytucje, aspekty finansowe i inne szczegóły dotyczące działań, które zostaną przeprowadzone.
5. Współpraca będzie realizowana z uwzględnieniem wzajemnych interesów i potrzeb Stron na zasadzie wzajemności, która powinna obejmować wzmocnienie współpracy między Stronami na wszystkich poziomach.

ARTYKUŁ 5

Rozmieszczenie i użycie sił zbrojnych

1. Rozmieszczenie i użycie sił zbrojnych każdej ze Stron pozostaje zawsze w gestii władz narodowych.
2. Rozmieszczenie lub użycie sił zbrojnych jednej ze Stron wspólnie z drugą Stroną lub w jej imieniu w jakiegokolwiek operacji odbywa się na wyraźną prośbę pierwszej ze Stron i za pisemną zgodą drugiej Strony. Takie rozmieszczenie lub użycie będzie obejmować polecenia Stron skierowane do ich właściwych organów, dotyczące celów strategicznych, skali działania, misji, czasu trwania i stanu końcowego. Strony ustalą, przed rozmieszczeniem lub użyciem sił, wspólne rozumienie celu i podstawy prawnej w świetle prawa międzynarodowego tego rozmieszczenia lub użycia oraz odpowiednie i uzupełniające się zasady użycia siły.
3. Odpowiednie porozumienia dotyczące systemu kierowania i dowodzenia będą uzgadniane przez obie Strony w odniesieniu do wszystkich działań dwustronnych obejmujących rozmieszczenie sił lub operacje wojskowe.

ARTYKUŁ 6

Dostęp do obiektów, wyposażenia lub wsparcia

W związku z niniejszym Traktatem lub jakimkolwiek porozumieniem sporządzonym zgodnie z niniejszym Traktatem, Strony będą informować się wzajemnie o dostępnych obiektach, wyposażeniu i wsparciu, a w miarę możliwości udostępniają te zasoby w razie takiej potrzeby.

ARTYKUŁ 7

Transfer, dostęp do rynku i wydawanie pozwoleń eksportowych

Zgodnie z posiadanymi i mającymi zastosowanie międzynarodowymi obowiązkami i zobowiązaniami, jak również swoim prawem wewnętrznym, regulacjami i procedurami wydawania zezwoleń na wywóz. Strony zgadzają się:

- a. ułatwiać, w możliwie najszerszym zakresie, transfer sprzętu obronnego i usług między Stronami oraz
- b. nie utrudniać legalnego dostępu do swoich rynków i zamówień rządowych w dziedzinie obronności.

ARTYKUŁ 8

Ustalenia finansowe

1. Wszystkie działania przeprowadzane w ramach niniejszego Traktatu będą zależne od dostępności środków finansowych Stron. Jeśli nie postanowiono inaczej, każda ze Stron odpowiada finansowo za wszystkie koszty, które poniosła.
2. Postanowienia finansowe mogą być zawarte w rocznych planach współpracy, porozumieniach wykonawczych lub ustalane indywidualnie.
3. Postanowienia finansowe powinny uwzględniać wzajemne interesy i potrzeby Stron na zasadzie wzajemności.

ARTYKUŁ 9

Ochrona informacji

1. Wszystkie niejawnne informacje i materiały przekazane lub wytworzone w związku z niniejszym Traktatem będą wykorzystywane, przekazywane, przechowywane, przesyłane i chronione zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej o wzajemnej ochronie informacji niejawnnych, podpisaną w Warszawie dnia 18 sierpnia 2006 roku, lub późniejszymi umowami.
2. Traktat niniejszy nie dopuszcza ani nie reguluje udostępniania, wykorzystywania, wymiany lub ujawniania informacji, zarówno jawnych, jak i niejawnnych, co do których istnieją prawa autorskie, chyba że uzyskano odrębną autoryzację pisemną właściciela takich praw, niezależnie od tego, czy właściciel jest Stroną niniejszego Traktatu, czy też stroną trzecią.
3. Wykorzystanie praw własności intelektualnej przekazanej przez którąkolwiek ze Stron dla wspólnych działań, które podjęto zgodnie z artykułem 3 ustęp 1 niniejszego Traktatu, będzie określone w odpowiednim porozumieniu umożliwiającym takie wspólne działanie.

ARTYKUŁ 10

Postanowienia o jurysdykcji

W sprawach dotyczących dyscypliny i jurysdykcji nad personelem Stron znajdzie zastosowanie Artykuł VII Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku, zwanej dalej „NATO SOFA”. Powyższe nie przesądza możliwości zastosowania również innych porozumień międzynarodowych, na przykład dodatkowych porozumień dwustronnych do NATO SOFA.

ARTYKUŁ 11

Roszczenia i odpowiedzialność prawna

Do wszelkich roszczeń wynikających lub związanych z realizacją niniejszego Traktatu, bądź jakichkolwiek dalszych wspólnych działań podjętych zgodnie z artykułem 3 ustęp 1 niniejszego Traktatu znajdzie zastosowanie Artykuł VIII NATO SOFA.

ARTYKUŁ 12

Spory

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub zastosowania niniejszego Traktatu będą rozwiązywane w drodze konsultacji i negocjacji między Stronami. Jeśli spór nie będzie mógł być rozwiązany w drodze konsultacji i negocjacji, Strony mogą podjąć decyzję o przekazaniu sporu do rozpatrzenia w ramach mechanizmu rozwiązywania sporów uzgodnionego między Stronami.

ARTYKUŁ 13

Zmiany

Traktat niniejszy może być zmieniony w każdej chwili, na piśmie, za zgodą obu Stron. Uzgodnione zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 14 ustęp 1 niniejszego Traktatu.

ARTYKUŁ 14

Wejście w życie, czas trwania, odstąpienie i zakończenie Traktatu

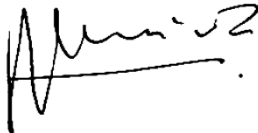
1. Niniejszy Traktat wejdzie w życie w dniu otrzymania ostatniej noty, w której Strony potwierdzą pisemnie wypełnienie odpowiednich procedur wewnętrznych niezbędnych dla jego wejścia w życie.
2. Niniejszy Traktat będzie obowiązywał do momentu, gdy jedna ze Stron zdecyduje się z niego wystąpić, o czym poinformuje drugą Stronę z co najmniej sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, w takim przypadku niniejszy Traktat przestanie obowiązywać po upływie okresu wypowiedzenia.

3. Wypowiedzenie niniejszego Traktatu nie zwalnia żadnej ze Stron z jej zobowiązań wynikających z Traktatu dotyczących ochrony informacji, roszczeń i odpowiedzialności prawnej oraz sporów.
4. Porozumienia obowiązujące obecnie lub zawarte w przyszłości zgodnie z niniejszym Traktatem będą w pełni stosowane po wygaśnięciu niniejszego Traktatu, zgodnie z postanowieniami danego porozumienia.
5. Z dniem wejścia w życie niniejszego Traktatu, utraci moc Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej o współpracy w dziedzinie wojskowej, podpisane w Warszawie dnia 30 października 1995 roku

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszy Traktat.


SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 21 grudnia..... 2017 roku, w dwóch egzemplarzach w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Zjednoczonego Królestwa

Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE ET DE SÉCURITÉ

PRÉAMBULE

La République de Pologne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés les « Parties » ;

CONSCIENTS du partenariat de coopération solide et durable en matière de défense qui existe entre les Parties ;

RECONNAISSANT qu'il importe de faire face aux menaces et aux défis qui pèsent sur la sécurité européenne et euro-atlantique et qui découlent de l'ensemble des objectifs stratégiques ;

CONVENANT que les menaces actuelles et émergentes pour la sécurité, y compris celles présentant un caractère traditionnel, ainsi que le terrorisme, la prolifération des armes de destruction massive, la cyberguerre et la guerre hybride ont des répercussions mondiales et touchent aux intérêts des Parties ;

DÉSIREUX de se déclarer publiquement et officiellement unis face aux menaces qui pèsent sur la sécurité nationale et la sécurité des alliés, afin qu'il soit clair que les deux Parties sont solidaires au regard des défis relatifs à la sécurité qui leur sont communs ainsi que de la préservation de la paix et de la sécurité ;

RÉAFFIRMANT leur foi en les objectifs et en les principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et réitérant être convaincus qu'élargir la coopération mutuelle en matière de défense renforcera l'ordre international et régional fondé sur des règles qui régissent la sécurité ;

RAPPELANT que leurs politiques nationales de défense sont fondées sur des intérêts, des valeurs et des responsabilités communs, y compris leur ferme attachement à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN), qui contribuent efficacement à l'accomplissement des tâches essentielles de l'OTAN, notamment la défense collective ;

DÉTERMINÉS à œuvrer conjointement à la dissuasion, la lutte et la défense contre tout agresseur, en tenant particulièrement compte :

de la Charte des Nations Unies et du Statut de la Cour internationale de Justice, adoptés à San Francisco le 26 juin 1945 ;

du Traité de l'Atlantique Nord, conclu à Washington le 4 avril 1949 ;

RECONNAISSANT que la gestion de leur budget de défense nationale respectif est essentielle pour que les institutions de sécurité demeurent efficaces et que le partage de leurs expériences et de leurs connaissances sur les gains et les réformes en matière de défense peut bénéficier aux deux Parties ;

GARDANT à l'esprit la coopération existante entre les Parties dans des domaines tels que les exercices et la formation militaires, l'industrie de la défense, l'échange de personnel, le soutien logistique, le partage d'informations et de connaissances ;

DÉSIREUX de tirer parti de l'efficacité et de l'interopérabilité de leurs forces armées ; et

RÉSOLUS à établir un cadre stratégique global afin de renforcer et d'axer la relation de défense bilatérale entre les Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. Portée et objet

Le présent Traité, conformément à la législation et à la réglementation nationales de chaque Partie ainsi qu'aux autres obligations internationales applicables, vise à promouvoir :

- a. la priorité mutuelle accordée à la coopération entre les Parties pour ce qui est des questions liées à la défense ;
- b. l'échange d'informations et d'expériences sur les questions de défense stratégique et de sécurité, notamment celles acquises dans le domaine des opérations et par l'utilisation d'équipement militaire ;
- c. l'approfondissement des relations entre les Parties en ce qui concerne les questions de renforcement des capacités, de technologie, d'équipement et d'appui ;
- d. l'optimisation des ressources dans les domaines de la défense et de la sécurité ;
- e. la tenue de consultations régulières concernant les menaces et les problèmes pesant sur la paix et la sécurité internationales ; et
- f. le renforcement des relations entre les Parties en matière de sécurité et de défense, notamment dans le cadre des tâches et des politiques de l'OTAN.

ARTICLE 2. Domaines et formes de coopération

Les Parties facilitent les relations en matière de défense afin d'établir un partenariat à long terme mutuellement avantageux en matière de défense et de sécurité en entreprenant les activités de coopération qu'elles déterminent d'un commun accord et qui peuvent comprendre, sans s'y limiter :

- a. l'échange d'informations et de connaissances sur les questions de politiques de sécurité et de défense, y compris un dialogue étroit sur les principales questions stratégiques d'intérêt mutuel ;
- b. des discussions avec les ministres et les hauts fonctionnaires ;
- c. la coopération entre les institutions militaires et de défense, y compris des visites de contact ;
- d. le renforcement et le maintien de leur capacité à se déployer et à opérer en tant qu'alliés et partenaires dans des opérations militaires, y compris sous les auspices de l'OTAN ;
- e. la défense, le maintien de la paix et les opérations humanitaires conjoints ;
- f. l'industrie de la défense, l'acquisition de matériel et le soutien connexe ;
- g. la logistique et les systèmes logistiques, y compris le matériel et les munitions ;
- h. les exercices, la formation et l'enseignement militaires, et l'échange d'expériences entre les forces armées des Parties ;
- i. l'échange de personnel militaire et civil ;

- j. l'instauration de relations de jumelage ou de partenariat entre les unités militaires des forces armées des Parties ;
- k. la facilitation de la liberté de mouvement de leurs forces respectives sur et à travers leurs territoires respectifs ;
 - l. la cyberdéfense ;
 - m. le renseignement militaire et de défense ;
 - n. l'échange d'informations sur les systèmes juridiques militaires ;
 - o. la communication stratégique ;
 - p. la gestion des crises ;
 - q. les systèmes de communication, d'information et les systèmes électroniques ;
 - r. les recherches scientifique et technique militaires ;
 - s. la médecine et les services de santé militaires ;
 - t. les musées et l'histoire militaires ;
 - u. la cartographie, l'hydrographie et la géographie militaire ;
 - v. la recherche et le sauvetage ;
 - w. les activités sociales, sportives et culturelles des forces armées des Parties.

ARTICLE 3. Accords complémentaires

1. Les Parties peuvent conclure des accords complémentaires de mise en œuvre, des protocoles, des mémorandums d'accord ou d'autres accords afin de soutenir le présent Traité.
2. Le présent Traité n'a aucune incidence sur les droits, les obligations et les engagements de l'une ou l'autre Partie qui découlent des autres accords auxquels celle-ci est partie ou des autres initiatives auxquelles elle participe.

ARTICLE 4. Gestion de la coopération

1. Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Traité sont :
 - a. pour la République de Pologne : le Ministre de la défense nationale ;
 - b. pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : le Ministère de la défense.
2. Des réunions ministérielles quadripartites régulières, auxquelles participent les Ministres de la défense et les Ministres des affaires étrangères des deux Parties, ou des réunions bilatérales des Ministres de la défense, examinent les progrès de la coopération dans le cadre du présent Traité et fournissent des orientations politiques et stratégiques pour la poursuite de la collaboration.
3. Les Parties établissent un dialogue en matière de défense auquel participent, le cas échéant, les Vice-Ministres de la défense, les chefs d'état-major de la défense et d'autres membres de l'état-major militaire, ainsi que de hauts responsables politiques, afin d'exercer un contrôle sur la mise en œuvre du présent Traité et d'identifier de nouveaux domaines de coopération.
4. Les Parties établissent des plans de coopération annuels précisant les activités bilatérales à mener au titre du présent Traité. Ces plans incluent le nom, le champ d'application, le type, la

date, le lieu et les organismes de mise en œuvre des activités qui seront réalisées, ainsi que les modalités financières et d'autres informations.

5. La coopération s'effectue en tenant compte des intérêts mutuels et des besoins des Parties, sur la base du principe de réciprocité, ce qui inclut le renforcement de la coopération entre les Parties à tous les niveaux.

ARTICLE 5. Déploiement et emploi des forces

1. Le déploiement et l'emploi des forces armées de chacune des Parties demeurent à tout moment une compétence nationale.

2. Dans toute opération, le déploiement et l'emploi des forces armées d'une Partie avec ou pour l'autre Partie s'effectuent à la demande expresse de la première Partie et avec l'accord écrit de l'autre Partie. Ce déploiement ou emploi donne lieu à des instructions adressées par les Parties à leurs autorités respectives concernant les objectifs stratégiques, l'échelle de l'opération, la mission, la durée, et l'état final. Les Parties doivent parvenir, préalablement au déploiement ou à l'emploi, à une entente commune sur le but et le fondement juridique, en vertu du droit international, de ce déploiement ou emploi, ainsi qu'à des règles d'engagement appropriées et complémentaires.

3. Des arrangements appropriés en matière de commandement et de contrôle sont conclus entre les deux Parties pour tous les déploiements bilatéraux ou toutes les opérations militaires.

ARTICLE 6. Accès aux installations, à l'équipement ou aux fonctions de soutien

Dans le cadre du présent Traité ou de tout accord conclu au titre de celui-ci, les Parties s'informent des installations, de l'équipement et des fonctions de soutien disponibles et donnent accès à ces ressources en cas de besoin dans la mesure du possible.

ARTICLE 7. Transferts, accès aux marchés et licences d'exportation

Sous réserve des obligations et des engagements que le droit international applicable leur impose ainsi que de leur législation, leur réglementation et leurs procédures d'octroi de licences internes, les Parties conviennent :

a. de faciliter autant que faire se peut le transfert d'équipement et de services de défense entre les Parties ; et

b. de ne pas entraver l'accès par des voies légitimes à leurs marchés et à leurs appels d'offres publics dans le domaine de la défense.

ARTICLE 8. Dispositions financières

1. Toutes les activités menées au titre du présent Traité sont menées sous réserve de la disponibilité des fonds de chacune des Parties. À moins qu'elles n'en conviennent autrement, chacune des Parties prend en charge l'ensemble des dépenses respectivement occasionnées.

2. Des arrangements financiers peuvent être inclus dans le plan de coopération annuel, les accords de mise en œuvre, ou être convenus au cas par cas.

3. Les arrangements financiers tiennent compte des intérêts et des besoins mutuels des Parties, sur la base du principe de réciprocité.

ARTICLE 9. Protection des informations

1. L'ensemble des informations classifiées et des supports échangés ou générés dans le cadre du présent Traité sont utilisés, transmis, conservés, traités et protégés conformément au Traité entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection mutuelle des informations classifiées, signé à Varsovie le 18 août 2006 ou à tout accord ultérieur.

2. Aucune des dispositions du présent Traité n'autorise ou ne régit la publication, l'utilisation, l'échange ou la divulgation d'informations, classifiées ou non, sur lesquelles existent des droits de propriété intellectuelle, tant que l'autorisation écrite spécifique du propriétaire de ces droits n'a pas été obtenue, qu'il s'agisse d'une Partie au présent Traité ou d'un tiers.

3. L'utilisation des informations sur lesquelles existent des droits de propriété intellectuelle que l'une ou l'autre des Parties autorise aux fins d'une activité de coopération menée au titre du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité est détaillée dans l'accord applicable qui permet la mise en œuvre de ladite activité.

ARTICLE 10. Dispositions juridictionnelles

Les questions de discipline et de juridiction concernant le personnel des Parties sont traitées conformément à l'article VII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, faite à Londres le 19 juin 1951, ci-après dénommée la « Convention sur le statut des forces de l'OTAN », sans préjudice des autres accords internationaux applicables, par exemple les accords bilatéraux complémentaires à la Convention sur le statut des forces de l'OTAN.

ARTICLE 11. Demandes d'indemnisation et responsabilité

Toute demande d'indemnisation découlant de l'exécution du présent Traité ou de toute activité de coopération ultérieure menée conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité, ou s'y rapportant, est traitée conformément à l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN.

ARTICLE 12. Différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties. S'il est impossible de régler un différend par voie de consultations ou de négociations, les Parties peuvent décider de le soumettre pour décision au mécanisme de règlement des différends dont elles conviennent.

ARTICLE 13. Modifications

Le présent Traité peut être modifié à tout moment par écrit avec le consentement des deux Parties. Les modifications convenues entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Traité.

ARTICLE 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Traité reste en vigueur jusqu'à la date où l'une ou l'autre Partie décide de s'en retirer moyennant un préavis de six mois au moins adressé à l'autre Partie, auquel cas il cessera de produire ses effets au terme du délai de préavis.

3. La dénonciation du présent Traité ne dispense pas l'une ou l'autre Partie de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de celui-ci concernant la protection des informations, les demandes d'indemnisation et la responsabilité ainsi que les différends.

4. Conformément à leurs dispositions, les accords actuellement en vigueur ou établis au titre du présent Traité restent pleinement applicables après sa dénonciation.

5. À la date d'entrée en vigueur du présent Traité, le Mémorandum d'accord entre le Ministère de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministère de la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération dans le domaine militaire, signé à Varsovie le 30 octobre 1995, cesse de produire ses effets.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à Varsovie le 21 décembre 2017, en double exemplaire, en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[SIGNÉ]